

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

_____ С.Т. Князев
«__» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1154583	Судебный перевод

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений	Код ОП 1. 45.05.01/33.01
Направление подготовки 1. Перевод и переводоведение	Код направления и уровня подготовки 1. 45.05.01

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

Р.Х. Токарева

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ Судебный перевод

1.1. Аннотация содержания модуля

Модуль «Судебный перевод» направлен обучение студентов участвовать в диалоге в режиме реального времени, который представляет собой более или менее спонтанный и непредсказуемый обмен репликами между людьми, говорящими на разных языках, причем переводить приходится в обоих направлениях. В модуль входит дисциплина: Судебный перевод. Модуль направлен на ознакомление студентов с основами судебного перевода и деятельностью судебного переводчика как посредника, способствующего эффективному судопроизводству через обеспечение участникам процесса, не владеющим свободно иностранным языком, равного и справедливого доступа к правосудию.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Судебный перевод	3
ИТОГО по модулю:		3

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	1. Практический курс перевода первого иностранного языка
Постреквизиты и кореквизиты модуля	Не предусмотрены

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Судебный перевод	ПК-4 - Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию	З-1 - Знать основные признаки текстов художественной литературы, публицистических, юридических, технических текстов и т.д. У-1 - Проводить анализ текста оригинала с лингвостилистической позиции

	<p>исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>П-1 - Владеть навыками редактирования текста перевода, принимая во внимание лингвостилистические особенности оригинала</p>
	<p>ПК-6 - Способность осуществлять постпереводческий анализ и редактирование текста перевода</p>	<p>З-1 - Знать методы и алгоритмы создания и редактирования текстов профессионального назначения (аннотирование и реферирование, терминология механизмов сокращения (напр., компенсация и опущение), виды аннотационных и реферативных переводов и т.д.)</p> <p>У-1 - Создавать и редактировать тексты профессионального назначения (охватить содержание текста, оценить значимость его частей, реализовать все виды аннотаций и рефератов)</p> <p>П-1 - Редактировать тексты собственного и чужого авторства, устранять стилистические ошибки</p>

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Судебный перевод

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук	доцент	кафедра иностраннных языков

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.00-08/25 от 14.05.2021 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
P1	Теоретические основы перевода юридической документации	Коммуникативная компетенция. Специальная компетенция. Стратегическая компетенция. Социальная компетенция. Личностная компетенция
P2	Практика перевода юридической документации	Contract and its features. Business communication1. Skills of negotiating How to report a meeting How to write business letters

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Таблица 1.2

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения
Формирование социально-значимых ценностей	культурно-просветительская деятельность	Технология повышения коммуникативной компетентности	ПК-4 - Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию	З-1 - Знать основные признаки текстов художественной литературы, публицистических, юридических, технических текстов и т.д.

			исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
--	--	--	--	--

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Судебный перевод

Электронные ресурсы (издания)

1. Коробова, Е. В.; Practice in Consumer Law: учебно-практическое пособие : учебное пособие.; Евразийский открытый институт, Москва; 2011; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90625> (Электронное издание)
2. Жулидов, С. Б.; American Law : учебное пособие.; Юнити, Москва; 2015; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114568> (Электронное издание)
3. , Артамонова, Л. С.; English for Professional Communication in Law: Problem Solving : учебное пособие.; Юнити, Москва; 2015; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114705> (Электронное издание)

Печатные издания

1. Винников, А. В.; Судебный перевод и судебно-переводческие организации. ; 2012 (0 экз.)
2. Винникова, А. В.; Национальные языки, судебный перевод и правоприменение. ; 2013 (0 экз.)
3. Левитан, К. М.; Юридический перевод: основы теории и практики : учебное пособие.; Проспект, Москва; 2017 (1 экз.)
4. Власенко, С. В.; Юридический перевод в аспекте кореферентности терминов права. ; 2011 (0 экз.)
5. Брандес, М. П.; Предпереводческий анализ текста : [Учеб. пособие: Для ин-тов и фак. иностр. яз.]; НВИ-Тезаурус, Москва; 2001 (4 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Судебный перевод

Сведения об оснащении дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Практические занятия	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Не требуется
2	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Не требуется
3	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES
4	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Рабочее место преподавателя Доска аудиторная	Не требуется